

На правах рукописи

АЛИЕВ ФАИГ ГАРА оглы

УДК 894.362:892.7

АЗЕРБАЙДЖАНСКО-АРАБСКИЕ
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ
(1960—1980 гг.)

10.01.02 — Советская многонациональная литература

10.01.06 — Литература народов зарубежных стран
Азии и Африки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Баку — 1988

Работа выполнена в отделе арабской филологии Института востоковедения АН Азербайджанской ССР.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник **Имангулиева А. Н.**

Официальные оппоненты:

1. Доктор филологических наук, профессор, член-корр. АН Азербайджанской ССР **Талыбзаде К. А.**

2. Кандидат филологических наук, доцент **Сафронов В. В.**

Ведущая организация — кафедра азербайджанской советской литературы и кафедра истории литератур народов Ближнего Востока Азербайджанского государственного университета им. С. М. Кирова.

Защита диссертации состоится «25» марта 1988 г. в «14⁰⁰» часов на заседании Специализированного совета Д.004.14.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при ордена Дружбы Народов институте литературы им. Низами АН Азербайджанской ССР (370143, Баку, пр. Нариманова, 31, Академгородок, Главный корпус, 5-й этаж).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке АН Азербайджанской ССР.

Автореферат разослан «12» февраля 1988 г.

Ученый секретарь
Специализированного совета,
кандидат филологических наук

 **ОСМАНОВА С. Ю.**

Современный этап общественного развития характеризуется возрастанием роли литературных связей в деле духовного общения народов, взаимообогащения национальных культур. Особое значение литературных связей определяется тем, что они служат таким жизненно важным проблемам нашей эпохи, как достижение мира и взаимопонимания между народами.

В Программе КПСС, во многих партийных постановлениях определены перспективы взаимоотношений СССР с зарубежными странами в области культуры и науки.

Актуальность исследования. Советским литературоведением накоплен достаточно богатый опыт в изучении литературных связей. Прежде всего это относится к исследованию основных направлений и специфических особенностей развития связей как литератур советских народов, так и межнациональных отношений советской литературы с литературами народов ряда зарубежных стран. В советском литературоведении разработаны теоретические основы и методологические принципы исследования литературных связей. Вместе с тем, связи советской литературы с литературами ряда зарубежных регионов еще мало исследованы. Сказанное относится и к вопросу о развитии на современном этапе межнациональных отношений советской и арабской литератур.

За последние десятилетия укрепление связей советской литературы с литературами народов, освободившихся от колониального гнета, вставших на путь самостоятельного развития, в том числе арабского народа, получило свое выражение, в частности, в усилении взаимного интереса, активизации работы по переводу и изданию лучших образцов поэзии и прозы. Как отмечают прогрессивные арабские писатели, издание произведений многонациональной советской литературы в арабских странах оказывает положительное влияние на распространение прогрессивных идей в арабском обществе, на развитие самой арабской литературы, усиление ее гражданского пафоса.

Азербайджанское литературоведение располагает рядом научно-исследовательских работ, фундаментальных монографий, посвященных межлитературным связям азербайджанского народа, в частности с европейскими и восточными странами.

За последние годы достигнуты определенные успехи в области изучения азербайджанско-арабских литературных взаимосвязей. Азербайджанские ученые и литераторы, так же, как и арабские литературо-

веды и писатели, создали ряд интересных исследований, касающихся некоторых форм и фактов азербайджанско-арабских литературных связей. Серьезные работы в данной области принадлежат З.Бунятову¹; М.Махмудову², А.Имангулиевой³, З.Мамедову⁴, Э.Азизову⁵, Ф.Азизовой⁶, Г.Пашаеву⁷, отделу арабской филологии Института востоковедения АН Азербайджанской ССР, а также арабским исследователям- доктору Гусейну Муджиб аль-Мисри⁸, Абдуль Наиму Мухамеду Хасанейну⁹, д-ру Мухамеду Ганими Хилалу¹⁰, д-ру Мишелю Сулейману¹¹, Синану Саиду¹² и др.

Следует отметить, однако, что азербайджанские исследователи в основном (кроме А.Имангулиевой и Ф.Азизовой) занимались некоторыми проблемами средневековых азербайджанско-арабских связей. Между тем, в советский период, особенно начиная с 50-х годов нашего столетия, азербайджанско-арабские литературные связи обогатились новыми идеями, новым содержанием, приобрели иной социально-политический характер. С этого времени начинается новый, весьма важный этап развития азербайджанско-арабских литературных связей.

Азербайджанско-арабские литературные связи, истоки которых

1. Бунятов З. Азербайджан в VII-IX вв.- Баку: изд-во АН АзССР, 1965; его же. Государство Атабеков Азербайджана.- Баку: Элм, 1985.
2. Махмудов М. Жизнь и творчество Хатиба Тебризи.- Баку: Элм, 1972; его же. Пешком от Тебриза до Шама.- Баку: Язычы, 1982; его же. Арабоязычные поэты и литераторы Азербайджана (VII-XI вв.).-Баку: Элм, 1983.
3. Имангулиева А., Гамбаров М. Азербайджанская советская литература на арабском языке.-Советский Азербайджан и зарубежный Восток. Баку: Элм, 1980.
4. Мамедов Э. Философская мысль XI-XIII вв. в Азербайджане.- Баку: Элм, 1978; его же. Философия Бахмангара.- Баку: Элм, 1983.
5. Азизов Э. Отображение движения хуррамитов в арабской поэзии: Дис. ... канд. филол. наук.- Баку, 1974.
6. Азизова Ф. Азербайджанская советская литература на арабском языке (к проблеме воссоздания индивидуального стиля): Дис. ... канд. филол. наук.- Баку, 1985.
7. Пашаев Г. Иракско-керкукские баяты.-Баку:Язычы, 1983; его же. Шесть лет на берегах Тигра и Евфрата.-Баку:Язычы, 1985.

8. الدكتور حسين مجيب المصري "صلات بين العرب و الفرس و الترك" القاهرة/بيروت
9. التاريخ، نفس المؤلف "فتوى البغدادي هو سلطان الشعر التركي" القاهرة/بيروت التاريخ/
10. عبد النعم محمد حسنين "نظامي الكنوي شاعر الفتيحة، عصره، بيئته وشعره" القاهرة ١٣٥٣
11. الدكتور ميخال سليمان "شعرات من الشعر الفارسي" القاهرة/بيروت التاريخ/
12. الدكتور ميخال سليمان "شاعران بنظارتان من الريح"، "النهار"، "١ تموز، ١٩٧٩، بيروت
13. ستان سميد "عماد الدين نسيمي بين بغداد و شامغرب" صوت الاتحاد، العدد ٢٧٤٤ بغداد.

уходят в глубь веков, складывались в самых различных формах и имеют длительную эволюцию.

Советский период в азербайджанской литературе стал новым важным этапом и с точки зрения развития связей с литературами арабских стран. Необходимость этого была продиктована прежде всего самим строем, требованиями социалистической революции.

В начале 50-х годов широко развернулось национально-освободительное движение в Азии, Африке, на арабском Востоке. В соответствии с характером и целями социалистической революции Советский Союз неизменно оказывал и оказывает материальную и моральную поддержку странам, стремящимся освободиться от империалистической зависимости.

Этот важный этап истории, коренные социально-политические преобразования в Азии, Африке и на арабском Востоке получили свое отображение и в азербайджанской литературе. Р.Рза, М.Дильбази, С.Рустам, М.Рагим, О.Сарывелли, С.Велиев, А.Джамиль, Н.Хазри, А.Кюрчайлы, Б.Вагабзаде, Дж.Новруз и др. создали целый ряд произведений на международную тематику, в том числе и посвященных борьбе арабов за свою независимость. Эти произведения положили начало новому по своему идейному содержанию этапу в развитии азербайджанско-арабских литературных связей.

Азербайджанско-арабские литературные связи, имеющие богатейшие традиции, в новых условиях еще более расширились, обрели новое содержание. Это связано прежде всего с природой социалистического общества, многогранной деятельностью советской литературы, служащей интересам дружбы народов и интернационализма.

Новейший этап азербайджанско-арабских литературных связей, характеризующийся качественно новым идейно-политическим содержанием, начался в 50-х годах XX века. Важным политическим фактором, обусловившим этот этап, была борьба арабского народа против империализма и сионизма, за национальную независимость.

Расширению и углублению азербайджанско-арабских литературных связей с конца 50-х годов в значительной мере способствовали взаимные поездки прозаиков и поэтов, их участие в международных литературных форумах, личные встречи и другие контакты.

Цель и задачи исследования. Целью настоящей научной работы является исследование основных направлений развития на современном этапе азербайджанско-арабских литературных связей в многообразии их форм и тенденций.

Осуществление намеченной цели достигается на основе решения

таких задач, как систематизация материалов, фактов, касающихся публикации и распространения азербайджанской литературы в арабских странах, освещение проблемы исследования азербайджанской литературы в арабском литературоведении, изучение вопросов, связанных с распространением арабской литературы в Азербайджане, а также разработки арабской тематики в азербайджанской советской литературе.

Научная новизна диссертации. Реферлируемая работа представляет собой первое системное исследование проблемы развития на современном этапе азербайджанско-арабских литературных связей. В ней впервые систематизированы факты, материалы, касающиеся взаимного издания, распространения и пропаганды азербайджанской и арабской литератур, начиная с конца 50-х годов. В диссертации рассматриваются и такие, не ставшие до сих пор объектом исследования формы межлитературных отношений, как азербайджанская литература в арабском литературоведении, арабская тематика в азербайджанской советской литературе. Исследование эволюции азербайджанско-арабских литературных связей предусматривает их обусловленность конкретными историческими предпосылками, социально-политическими причинами. Впервые освещаются в диссертации такие вопросы, как азербайджанско-арабские литературные связи и арабское национально-освободительное движение, интернационалистская позиция советской литературы в ее отношениях с прогрессивной арабской литературой, влияние отдельных международных событий, деятельности ряда международных организаций, в том числе движения писателей стран Азии и Африки, на рассматриваемые литературные связи.

Объектом исследования выступают неизученные до сих пор факты и материалы азербайджанско-арабских литературных взаимосвязей. Непосредственный предмет анализа составляют произведения азербайджанских и арабских поэтов, писателей и литературоведов, публикации азербайджанской и арабской периодической печати.

Вопрос об азербайджанско-арабских литературных связях в 1960-1980 годах рассматривается в диссертации в четырех основных, взаимосвязанных друг с другом направлениях: азербайджанская литература на арабском языке; арабское литературоведение об азербайджанской литературе; арабская тема в азербайджанской советской литературе; арабская литература в Азербайджане.

Апробация исследования. Работа выполнена в отделе арабской филологии Института востоковедения АН Азербайджанской ССР. Основные положения диссертации изложены в книге "Азербайджанско-арабские

литературные связи" (Баку: Язычы, 1987, 9, 2 п. л.).

Некоторые выводы диссертации были изложены на научных семинарах, конференциях, в статьях, опубликованных в республиканской печати.

Практическая ценность диссертации. Основные положения и выводы работы могут быть использованы при изучении и разработке обобщающих трудов по истории международных связей азербайджанской литературы, этапов и перспектив их развития. Данное исследование может быть использовано и при чтении лекций по курсу современной азербайджанской и арабской литератур в высших учебных заведениях. Оно может быть использовано также при создании истории художественного перевода в Азербайджане, при проведении спецкурсов и спецсеминаров по актуальным проблемам художественного перевода.

Основной метод исследования - историко-типологический, опирающийся на марксистско-ленинскую методологию. Теоретическую основу работы составляют труды классиков марксизма-ленинизма, материалы съездов КПСС, постановления партии по вопросам литературы и искусства, достижения советского литературоведения.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы, определяются цель и задачи, основной предмет диссертации, ее научная новизна, практическое значение.

В первой главе - "Новый этап азербайджанско-арабских литературных связей" - рассмотрены проблемы, связанные с переводом, изданием и исследованием азербайджанской литературы в арабских странах.

Начало главы посвящено обзору отдельных страниц истории азербайджанско-арабских литературных связей. Здесь обосновывается тезис о том, что исследование истории азербайджанско-арабских литературных связей необходимо предусматривает их социально-историческую обусловленность. Рассмотренные факты позволяют заключить, что в истории взаимоотношений азербайджанского и арабского народов сложилась прочная основа для духовного их сближения, что требует признания приоритетности данного факта при изучении литературных связей этих народов.

Различные формы азербайджанско-арабских литературных связей развивались и в последующие эпохи. Жизнь и творчество таких корифе-

ев азербайджанской литературы, как Насими и Физули, были тесно связаны с арабской средой; они создали высокохудожественные произведения, созвучные классической арабской литературе и фольклору.

В последующие периоды С.А.Ширвани, Г.Закир, М.Ф.Ахундов, Дж. Мамедкулизаде, М.А.Сабир, А.Ажвердиев и другие азербайджанские классики создали замечательные полотна, отображающие серьезные проблемы арабской жизни.

Связи между азербайджанской и арабской литературами занимают особое место в развитии советско-арабских литературных связей. Глубокие корни этих связей, их древние истоки в большой мере способствуют углублению литературных связей в новых исторических условиях.

Отношение современной азербайджанской литературы к проблемам народов Востока имеет отчетливый политический характер. Вдохновляя рабочих и крестьян Востока на борьбу за независимость, азербайджанская литература руководствуется требованиями реальной жизни. Яркие произведения в этом плане создали С.Вургун, С.Рустам, Р.Рза, М. Дильбази, О.Сарывелли, Н.Хазри, Б.Азероглу, Б.Вагабзаде, С.Велиев, Эльчин и др.

Общественно-политическая обстановка в арабских странах на современном этапе стимулирует интерес прозаиков и поэтов к творчеству коллег из Азербайджана. Произведения многих из названных выше азербайджанских писателей переведены на арабский язык. В работе отмечается, что часть образцов азербайджанской литературы была переведена и издана в арабских странах, а другая их часть в переводах арабских и азербайджанских специалистов издана в нашей стране, а затем распространена в арабских странах.

Рассмотрение вопроса о влиянии советской культуры, литературы на прогрессивную арабскую литературу, связано с анализом и оценкой профессионального уровня художественного перевода на арабский язык, который, особенно за последние 20 лет, стал мощным толчком для развития азербайджанско-арабских литературных связей, а также причин растущего интереса к азербайджанской литературе в арабских странах. Затрагиваются также вопросы связей азербайджанской советской литературы с национально-освободительным движением в арабских странах, а также воздействия политических изменений, происходящих в странах арабского Востока, на процесс перевода. В настоящей главе приведены данные о всех сборниках, вышедших в арабских странах и СССР, в которые вошли образцы азербайджанской ли-

тературы в арабских переводах. Среди них подробно анализируются такие, считающиеся наиболее важными издания, как "аль-Аяд съ-Виддийе" - "Дружеские руки" (Баку: Азернешр, 1964)¹, являющееся первым шагом в этой области; "Урнийят азербайджанийя ила билади-л-араб" - "Азербайджанские песни об арабских странах" (Багдад, 1971); "Мухтара́т мин аш-шир'аль-азербайджанийе-л-муасир" - "Избранные произведения современной азербайджанской поэзии" (Багдад, 1974)³; Наби Хазри. "аль-Хубб... ва айну-л-ма'сат" - Наби Хазри. "Любовь... и глаза беды" (Бейрут, 1977)⁴; Самед Вургун. "Аш'ар" - Самед Вургун. "Стихи" (Москва: Прогресс, 1972)⁵; Расул Рза. "Ленин" - Расул Рза. "Ленин" (Москва: Прогресс, 1976)⁶, "аль-Ихван, Магсуд ве Рустам Ибрагимбеков" "Фи тилке-л-мединети" - "Магсуд и Рустам Ибрагимбеков" "В одном южном городе" (Москва: Прогресс, 1981)⁷.

В 1964 году при участии местных специалистов издательством "Азернешр" была подготовлена и выпущена книга "Дружеские руки". В нее вошли образцы творчества Дж.Джабарлы, С.Вургун, С.Рустама, Р.Рзы, М.Рагима, М.Дильбази, О.Сарывелли, А.Джамилы, Н.Рафибейли, Н.Хазри и Б.Вагабзаде. В книге даны краткие сведения о жизни и творчестве авторов. Хотя подбор стихов для сборника "Дружеские руки" отвечает задачам общего идейного содержания книги, однако в переводах обращают на себя внимание недостатки главным образом с точки зрения сохранения средств художественной выразительности. Данный вывод основан на анализе ряда переводов (напр., стих. Н.Хазри "Возвращаясь на родину"), содержащем не только критический аспект, но и коррективные варианты, предлагаемые в диссертации.

В 60-е годы определенная работа по переводу образцов азербайджанской литературы на арабский язык была проведена в Москве. В этой связи в диссертации упомянуты повести И.Касумова и Г.Сеидбейли "На дальних берегах" (Прогресс, 1965), С.Рагимова "Отец и сын" (Прогресс, 1966). К сожалению, оба этих произведения переводились не с оригинала, а с русского перевода.

Произведения, вошедшие в книгу "Азербайджанские напевы об арабских странах", были переведены на арабский язык иракцем Сина-

- ١- الأبيات الودية ، باكو ، أذرنشر ، ١٩٦٤ .
- ٢- اغنبيات اذربيجانية الى بلاد العرب ، بغداد ، ١٩٧١ .
- ٣- مختارات من الشعر الأذربيجاني المعاصر ، بغداد ، ١٩٧٤ .
- ٤- نبي خزري "الحب... وعين المأساة" بيروت ، دار الفارابي ، ١٩٧٧ .
- ٥- صمد ورجون "اشما" موسكو ، دار التقدم ، ١٩٧٢ .
- ٦- رسول رضا "لنين" موسكو ، دار التقدم ، ١٩٧٦ .
- ٧- ملصود و رستم ابراهيمبيوف "في تلك المدينة" ، موسكو ، دار التقدم ، ١٩٨١ .

ном Саидом, который на протяжении многих лет работал в редакции азербайджанского радиовещания на арабском языке. Книга эта с предисловием, написанным переводчиком, была выпущена в Багдаде Министерством культуры Ирака. В предисловии С.Саид сообщал иракским читателям краткие сведения об азербайджанском народе, о чертах его литературы, близких иракской литературе, и отмечал, что стихи, вошедшие в книгу, были переведены им на арабский язык в 1960-1970 годах.

Другая книга, выпущенная в Багдаде Министерством культуры Ирака, называется "Избранные произведения современной азербайджанской поэзии". Она была предназначена для туркманов, проживающих в Ираке. Книга эта, напечатанная арабским алфавитом на туркманском языке, является значительным вкладом в дело пропаганды нашей литературы в Ираке. В работе отмечается, что большинство вошедших в сборник произведений было переведено на арабский язык и опубликовано в таких органах, как сирийская газета "ас-Саура", издаваемый в Багдаде на туркманском и арабском языках журнал "Саут аль-Иттихад", являющийся органом туркманского Союза писателей, а также журнал "аль-Иха", также выходящий на двух этих языках. Эта книга, подготовленная к печати видным представителем иракско-туркманской литературы Хейруллоу Казымом, с его же предисловием вышла из печати в 1974 году. Помимо предисловия, в книгу вошло и введение, написанное одним из наиболее активных пропагандистов азербайджанской литературы в Ираке, известным поэтом иракских туркманов Абдуллатифом Бендероглу. Из введения видно, что Бендероглу хорошо знаком со всей советской литературой в целом, в том числе с проблематикой азербайджанской литературы, творчеством ее видных представителей.

"Избранные произведения современной азербайджанской поэзии" (222 с.) - самый большой из всех сборников, содержащих образцы азербайджанской литературы, которые были до сих пор изданы в арабских странах. В него вошло 119 стихотворений азербайджанских поэтов, а в раздел "Четверостишия" - 26 четверостишей. Язык оригиналов стихов, напечатанных в сборнике, по возможности сохранен, а к некоторым словам, которые могут быть непонятными для читателей, даны туркманские эквиваленты.

В опубликованных произведениях не допущено никаких искажений ни в плане формы, ни содержания. А то, что они напечатаны на арабском алфавите, позволяет и нетуркманам, точнее, арабам читать их.

На арабский язык переведены не только посвященные арабской тематике образцы азербайджанской литературы. Среди переведенных

образцов есть и лирические стихи, а также проза на гззличную тему. В числе таких произведений и книга народного поэта Наби Хазри "Любовь... и глаза беды". Издание книги было посвящено 60-летию Великой Октябрьской социалистической революции. Автором переводов является видный поэт и общественный деятель Ливана, член Общества советско-ливанской дружбы, доктор философии и филологии, лауреат литературной премии Ливана "Большая поэзия" Мишель Сулейман. М. Сулейману принадлежат большие заслуги в деле перевода на арабский язык и распространения в арабских странах образцов советской литературы, в том числе азербайджанской. Ему принадлежит важная роль в приобщении арабских читателей к творчеству Низами, Махсати, Физули, Вагифа, Вазеха, Сабира, С.Вургунa, Р.Рза, С.Рустама, А.Кючайлы. М.Сулейман подготовил к печати антологию поэзии народов СССР. По имеющимся сведениям, он в настоящее время завершает работу над переводом собрания сочинений М.А.Сабира на арабский язык.

Почитатель и друг советской художественной культуры М.Сулейман - пламенный борец за свободу, независимость, демократию и социальный прогресс. Его имя широко известно не только в арабских странах, но и во всем мире.

М.Сулейман, хорошо знающий проблемы азербайджанской литературы, имеет тесные творческие контакты с Наби Хазри. Он писал о Наби Хазри: "Герой поэзии Наби Хазри - современный человек, человек боевой, энергичный, ведущий борьбу рука об руку с другими людьми. Опираясь на героическое прошлое своего народа, он в своих стихах о социализме, интернационализме и мире соединяет это прошлое с сегодняшним днем"¹.

М.Сулейман характеризует Наби Хазри как лирического поэта. Он отмечает, что его поэзия необыкновенно уточнена, что она отражает самые высокие мысли и чувства. Стихи Наби Хазри он называет "биением любящего сердца". Это биение наполняет человека, все окружающее его лирикой любви, надежды.

В предисловии к сборнику М.Сулейман приводит в качестве примера стихотворение Наби Хазри "Ты и я":

<u>Арабский перевод</u>	<u>Подстрочный перевод с арабского</u>
لو كنت قمة نلج	Если снежной вершиной ты станешь,
كنت غمامك البيضاء	Белым облаком стану я.
لو كنت خيالاً عميلاً	Если мечтой ты станешь,

1. Хазри Н. "аль-Хубб...ва айну-ль-ма'сати", с.8.

كنت لك صمتا ،
لو كنت رؤيا ،
كنت لك المطر الرذاذ .
لو تحولت بحرا ،
كنت لك الساحل .
طرحت الحم و الغم ،
و صرت الحانا تندو .
مـm

Оригинал:

Гарлы бир зирве олсан,
Аг булудун
оларам.
Дерин хәјала далсан,
Мән сүкутун
оларам.
Чәмен олсан әкәр сән,
Сәрин јағыш .
чиләрәм.
Әкәр дәнизе дәнсән,
Саһиле чевриләрәм.
Говмушам дәрди, гәми,
Хошбехтин илки мәнәм.
Сәсләнсән нәғме кими
Сәзләрин, бил ки, мәнәм!
Мәни сусдурса заман,
Сәни өзүм санарам.
Сәһәр кими ојансан,³
Күнәш кими јанарам.

Тишиной стану я.
Если станешь цветущим полем,
Дождиком стану я.
Если превратишься в море.
Берегом стану я.
Оставил я горе и печаль,
Превратился в звонкую песню.
Превратился в твой голос.
Если заставит замолчать меня мир,
Тебя превращу в себя.
Чтобы, как море, ты бушевала,
Как солнце буду сиять я.

Художественный перевод на русский язык

Если вершиной ты станешь,
Облаком стану я.
Грустишь ли сейчас,
Мечтаешь,
Я - тишина твоя.
Станешь цветущим полем -
Дождиком
Я прольюсь.
Станешь бескрайним морем -
В берег
Я превращусь.
Я всюду с тобой вместе.
Жилище наше - земля.
Если ты станешь песней,
Слова в этой песне - я!
И если время, бушует,
Сотрет наших дней следы...
Как солнце, тебя разбужу я.-
Как утро, проснешься ты².

Стихотворение это является одним из лучших переводов стихов поэта на арабский язык. Анализ показывает, что переводы М.Сулейманом произведений азербайджанской литературы отличаются в целом

1. Хәзри Н. "әль-Хубб...ва аину-ль-ма"сати", с. 36.
2. Хәзри Н. Море начинается с вершин.-М.:Сов. писатель,1975 (Перевод А.Передрева).
3. Н.Хәзри. Сәцилимш әсрләри, ики чилдде, I чилд, Б., "Кенчлик", 1973, с.40.

верностью оригиналу, точностью. Как видно из приведенного примера, в процессе его перевода практически не допускались сокращения, поэтическая мысль доведена до читателя в полном объеме. Правда, в конце стихотворения несколько нарушена внутренняя рифма, но переводчику удалось сохранить плавность, лиризм оригинала. В последнем четверостишии имеются некоторые смысловые разночтения. Переводчик уподобляет свою возлюбленную утру и связывает восход солнца с наступлением утра. Утверждая, что если не пробудится возлюбленная, то и солнце не взойдет, поэт создает противоречивый, но в высшей степени прекрасный поэтический образ. Он хочет ласковой зарей пробудить свою возлюбленную, которую сравнивает с морем, притихшим от усталости, от того, что оно весь день билось о берег под сверкающими над ним лучами солнца. Этот поэтический образ напоминает о том, что Мишель Сулейман и сам является прославленным мастером лирического стиха, и воссозданный им образ не наносит ущерба художественным достоинствам стихотворения. В начале стихотворения использовано сравнение возлюбленной с морем, а поэта - с берегом и потому повторение того же приема в небольшом лирическом произведении было бы нежелательным. В этом, пожалуй, преимущество оригинала. Вместе с тем, следует иметь в виду, что море, образ которого вновь повторяется в переводе, чрезвычайно близко и дорого лирике Наби Хазри. А потому, это дополнение М.Сулеймана, несомненно органично входит в ткань стиха, будучи близким его лирическому настрою. Окончание стихотворения в переводе звучит так же прекрасно, как и в оригинале, в чем следует усматривать немалую роль мастерства переводчика.

Интерес к азербайджанской литературе в арабских странах - это, прежде всего, проявление внимания к нашей стране, ее идеологии, гуманистическому искусству, литературе, миролюбивому внешнеполитическому курсу.

Интерес этот особенно проявился в частных поездках в Азербайджан ряда арабских писателей, что в значительной мере способствовало развитию азербайджанско-арабских литературных связей. Непосредственное знакомство современных арабских писателей с Азербайджаном в рассматриваемый период началась в 1958 году, когда один из исследователей Физули - профессор Багдадского университета Хусейн Али Махфуз посетил Баку в связи с юбилеем великого поэта. Позднее в Азербайджан приезжали Мухаммед Салех Бахрульулум, Захид Мухамед, Шакир Сабир Забит, Абдуллатиф Бендероглу (Ирак), Юсеф ас-Сабаи, Мурси Саададдин, Абдурахман аль-Хамиси, Халид Мухиддин, Лют-

фи аль-Хули (Египет), Сухейл Идрис, Мишель Сулейман, Адонис (Али Ахмед Саид), Мухаммед Дакруб, Хусейн Мярривва, Эмили Насраллах, Аида Матарчи Идрис (Ливан), Мовлуд Маммери (Алжир) и др. Иракские ученые и писатели Аднан Салим и Синан Саид долгое время жили в Баку.

В числе других важных задач, которые Коммунистическая партия Советского Союза ставит перед нашей литературой, искусством и печатью, важное место занимает повышение профессионального уровня переводческого дела. Задача прежде всего состоит в обеспечении перевода на языки народов мира, в том числе и на арабский язык, лучших произведений советской литературы, являющейся носителем высоких идеалов социалистического общества, борьбы народов за мир, демократию, социальный прогресс.

Важную роль в этом деле играют переводные издания, публикации, осуществленные у нас в стране советскими переводчиками. Один из первых важных шагов для решения проблемы художественного перевода на арабский язык был предпринят, как было отмечено, в 1964 году издательством "Азернешр", в котором увидела свет книга "Дружеские руки". В работе над книгой удачно использованы литературные силы республики, имеющие навыки перевода на арабский язык.

Ряд замечательных образцов азербайджанской советской литературы получили вторую жизнь на арабском языке в московском издательстве "Прогресс". Этим издательством выпущен ряд сборников на арабском языке, в которые включены произведения азербайджанских поэтов и прозаиков. Среди этих сборников важное место занимает книга избранных произведений Самеда Вургун под названием "Ал'ар" ("Стихотворения"), увидевшая свет в 1976 году. К изданию сборника был привлечен известный туркманский поэт Ирака Абдуллатиф Бендероглу.

В диссертации отмечается, что стихи С. Вургун переводились и включались в различные сборники на арабском языке и прежде. Однако издание его избранных произведений отдельной книгой достойно всяческого одобрения, поскольку позволяет, пусть и в небольшой степени, шире осветить творчество этого великого поэта. Все вошедшие в книгу произведения С. Вургун переведены на арабский язык А. Бендероглу непосредственно с оригинала.

Знание переводчиком обоих языков позволило ему сохранить стиль, гармонию, одним словом, весь аромат оригиналов стихов Вургун. Характерным примером может послужить перевод стихотворения "На чужбине":

Арабский перевод

Подгруппочный перевод с арабского

... ايها الاجل في غير اوانه
ابتعد عني!
فلن اسلم روحي للموت ...
في ديار الغربة!
اشهر سينك بعيدا عني،
لقد امتنعت العلم،
و لم اسلم روحي للموت ...
في ديار الغربة!

Эй, ты - смертный час.
Прочь от меня!
Не умру, - не сдамся,
На чужбине.
Прочь от меня!
Уже держу в руке перо...
Не умру, не сдамся,
На чужбине.

В оригинале:

Вахтсыз эчел, мөнден узаг дајан, дур,
Гүрбет елде чан вермерем өлүмә!
Гьлыныны мөнден узаг доландыр,
Ону бил ки, гәлем алдым әлиме,
Гүрбет елде чан вермерем өлүмә!..²

Не допустив никаких сокращений, А. Бендероглу сумел мастерски найти арабские эквиваленты каждой строке оригинала. Вербальная точность, умело подобранная интонация позволили сохранить общую гармонию, стилистическую выразительность произведения, хотя в плане формы и ритма стихотворение претерпело некоторые модификации.

В 1978 году московское издательство "Прогресс" выпустило на арабском языке поэму народного поэта Азербайджана Расула Рзы "Ленин". Перевод выполнил известный суданский поэт Джили Абдурахман. Предисловие к книге написала лауреат Ленинской премии Мариэтта Шагинян.

Арабские переводы лучших образцов творческого наследия Самеда Вургун и Расула Рзы являются ценным вкладом в укрепление азербайджанско-арабских литературных связей.

В 1981 году в издательстве "Прогресс" увидела свет книга Максуда и Рустама Ибрагимбековых под названием "В одном южном городе". В книгу вошли повести Максуда Ибрагимбекова "И не было лучше брата", "Голос совы", а также повесть Рустама Ибрагимбекова "Девятая Хребтовая улица" и два его рассказа "Сад" и "День рождения". В ней вообщаются краткие сведения о творчестве братьев Ибрагимбе-

1. Самед Вургун. "Ашар". с.24.

2. С. Вургун. Өсәрләри, једди чилдде, икинчи чилд. - Баки. "Елм". 1985. сөһ.230.

ковых.

В фонде переводов на арабский язык образцов азербайджанской литературы имеются и произведения народных писателей Азербайджана Мехти Гусейина и Сулеймана Рагимова. На арабский язык переведен ряд произведений К.Касумзаде, Н.Гасанзаде, а также книга Ф.Керимзаде "Снежный перевал" (Прогресс, 1980. Перевел Юсиф Абдо). В последнее время Абдурахман аль-Хамиси работал над переводом монографии Гамида Араслы "Хагани Ширвани".

В настоящее время в Азербайджане растет новое поколение специалистов художественного перевода на арабский язык. Их усилиями изданы брошюры, посвященные жизни и творчеству классиков азербайджанской литературы Насими, Физули, Вагифа.

Ценные шаги предприняты и в области перевода на арабский язык образцов азербайджанской устной народной литературы. Преподаватель восточного факультета АГУ, араб по национальности Хейри Наш'ат аль-Аббаси перевел на арабский язык азербайджанские сказки "Фатма", "Джырндан", "Сказка Кечаля" и "Джик-Джик-ханум". Им же переведены на арабский язык ривалы Низами Гянджеви "Шах и служанка", "Фитна", "Добро и зло". Азербайджанские сказки, профессионально оформленные издательством "Гянджлик", отправлены в целый ряд арабских стран. Серьезные успехи в области художественного перевода послужили одним из решающих факторов для активизации, особенно за последние два десятилетия, азербайджанско-арабских литературных связей, которые в послереволюционный период приобрели новое идейное содержание. На арабский язык переведены наиболее ценные произведения азербайджанской литературы, отражающие социально-политический характер современной эпохи, проникнутые пафосом интернационализма, обличающие международную реакцию, эксплуатацию, деспотизм.

Рассмотренный материал позволяет прийти к выводу, что перевод и распространение на арабском языке азербайджанской литературы осуществлялись в основном по двум направлениям: а) когда авторами перевода являются сами арабы и издания осуществлены в арабских странах; б) когда авторами перевода являются азербайджанские и арабские специалисты и издания осуществлены советскими издательствами.

Переводы произведений азербайджанской литературы приобщают арабского читателя к таким нравственным качествам, характерным для людей социалистического общества, как гражданственность, интернационализм, гуманизм. Предисловия, написанные арабскими писателями и

учеными, которыми снабжены сборники переводов, сообщают арабским читателям сведения об азербайджанской литературе, жизни и творчестве ее отдельных представителей, социалистическом реализме, международных связях нашей литературы, в том числе и об истории азербайджанско-арабских литературных связей.

Преимущественное внимание арабских переводчиков обращено на произведения азербайджанской советской литературы, в которых звучит голос протеста и борьбы против деспотизма, агрессии, насилия, вооруженного вмешательства в дела независимых стран. На арабский язык переведено больше всего произведений азербайджанской литературы, посвященных арабской тематике.

Арабские переводы произведений азербайджанской литературы осуществлялись главным образом с оригинала, что послужило позитивным фактором, повлиявшим на качество перевода. Вместе с тем анализ показывает, что на начальном этапе (в 60-х годах) переводы были еще слабыми, ощущалась явственная тенденция к буквальному переводу, вопросы формы, стили, художественности, поэтики учитывались весьма недостаточно. В 70-е годы наблюдалось значительное возрастание мастерства перевода. Были созданы прекрасные образцы перевода азербайджанской литературы на арабский язык.

Во второй части главы рассматриваются вопросы изучения азербайджанской литературы в арабских странах, роли в этом деле арабской периодической печати, анализируются исследования арабских литературоведов в области классической и современной азербайджанской литературы. Подробно излагаются и комментируются высказывания арабских писателей и ученых об азербайджанской литературе. Более широко представлены научные статьи об азербайджанской литературе, опубликованные на страницах арабской периодической печати, впервые предпринимается попытка дать более или менее полную картину изучения азербайджанской литературы в арабском литературоведении.

Предметом анализа служат материалы, опубликованные в арабских газетах и журналах "аль-Ватан" ("Родина"), "Саут аль-Иттихад" ("Голос единства"), "аль-Иха" ("Братство") - Ирак; "Саут аш-Шеаб" ("Голос народа"), "ас-Саура" ("Революция") - Египет; "ан-Нахар" ("День"), "ас-Сафир" ("Посол"), "аль-Анвер" ("Огни") - Ливан и др. Ценными источниками являются помещенные в седьмом номере журнала "Саут аль-Иттихад" за 1973 год статьи Синана Саида "Имамеддин Насими бейна Багдад ва Шамахи" ("Имамеддин Насими между Багдадом и Шамахой"), доктора Гусейна Муджиб аль-Мисри "Насими аль-Багдади"

("Насими из Багдада") и Абдуллатифа Бендероглу "Новый диван Насими", а также беседа Мишеля Сулеймана с Алиагой Кюрчайлы ("ан-Нахар", 20 июня 1979) и его статья "Шуара феради-л-аугар" - "Поэты неповторимой лирики" ("ан-Нахар", 1 июля 1979). В главе использованы и публикации Салима Аднана "Расул Рза. "Я земля" ("Молодежь Азербайджана", 2 сентября 1977), "Народный поэт" ("Эл ве хаят", 1967, № II), "Речь идет об Азербайджане" ("Адебийят ве инджесанат", 4 ноября 1967), В.Мамедалиева и Т.Кулиевой "Встреча двух поэтов" ("Улдуз", 1982, № 2), Абдулли Фатеха Галатчи "Азербайджанский поэт Насими" ("Адебийят ве инджесанат", 1 марта 1985) и др.

В арабском литературоведении содержится большой объем сведений о таких классиках азербайджанской литературы, как Низами, Физули, Шах Исмаил Хатаи, Вагиф, Сабир и др. К примеру, только иракским литературоведом Абдуллатифом Бендероглу написано свыше десяти статей, посвященных жизни и творчеству Насими, в том числе таких, как "Об имени Насими", "Место рождения и происхождение Насими", "Насими и Фазлуллах Наими", "Насими в Алеппоской тюрьме", "Поэзия Насими и пословицы" и др.

Специальное внимание в диссертации уделено писателю-журналисту Синану Саиду, арабскому ученому, ведущему плодотворную исследовательскую работу по изучению азербайджанской литературы. Его перу принадлежат напечатанные в 1971-1972 годах в журнале "Театр и кино" статьи "Лейли и Меджнун", а также материалы об академике Г.Араслы и народном художнике Кязиме Кязимзаде, помещенные в журнале "Алифба", заметки о народном писателе С.Рагимове в газете "Ал-Мизмар" и журнале "Саут ал-Иттихад", научное исследование, посвященное Насими, опубликованное в том же журнале.

Помимо отдельных статей об азербайджанской литературе, к исследованию привлечены материалы введений и предисловий к сборникам арабских переводов образцов азербайджанской литературы, где так же содержится много глубоких выводов, справедливых суждений. В данной главе диссертации приведены примеры из вступительных статей, предисловий, авторами которых были М. Сулейман, С.Саид, Х.Кязим и А.Бендероглу.

В различные годы в книгах, изданных на арабском языке, появлялись также материалы, знакомящие арабского читателя с творчеством С.Вургуну, Р.Рзы, С.Рагимова, Г.Сеидбейли, И.Касумова, Максуда и Рустама Ибрагимбековых и Ф.Керимзаде, авторами которых были те же А.Бендероглу и С.Саид, а также Хейри аз-Замин, Юсиф Абдо и Аб-

дуррахман Джили.

Изучение азербайджанской литературы в арабских странах в рассматриваемый период не было столь же масштабным и разносторонним, как исследование арабской литературы в Азербайджане.

Особенно большое внимание азербайджанской литературе уделялось в 70-е годы, когда в арабской периодической печати было опубликовано большое число научных статей, заметок, впечатлений от поездок, бесед, интервью, посвященных жизни и творчеству отдельных азербайджанских писателей.

В публикациях арабских литературоведов содержатся высокие оценки азербайджанской литературы, высказаны ценные мысли о творчестве ее классиков и современных писателей, интернациональном пафосе, о социалистическом реализме.

Вторая глава - "Арабская литература в Азербайджане" - состоит из двух разделов. Первый раздел - "Арабская тема в азербайджанской советской литературе" - посвящен вопросу разработки арабской тематики в азербайджанской советской литературе. В разделе дается оценка новому этапу развития азербайджанско-арабских литературных связей, начавшемуся в конце 50-х годов, анализируются политические, экономические, идеологические предпосылки и исторические условия развития этих связей по восходящей линии. Укрепление азербайджанско-арабских литературных связей в 60-х годах рассматривается в тесной связи с национально-освободительным движением, развернувшимся в арабских странах после второй мировой войны, задачами прогрессивной арабской литературы в этот исторический период, солидарностью, политической и экономической поддержкой, оказанной нашей страной национально-освободительному движению арабов в их борьбе против империализма. Арабская тема проложила широкий путь в современную азербайджанскую литературу. Были созданы десятки произведений, посвященных национально-освободительному движению арабов.

В диссертации на конкретных фактах показано, что в процессе увеличения количества произведений азербайджанских писателей на арабскую тематику, создания богатого фонда арабских переводов из этой литературы происходило взаимное обогащение литератур. Здесь же анализируется влияние движения писателей стран Азии и Африки на развитие азербайджанско-арабских литературных связей.

В годы, когда арабы вели напряженную борьбу за свою национальную независимость, советская литература, в том числе азербайджанская, с большой чуткостью отнеслась к этим событиям и с

исключительной оперативностью отобразила бурные события на арабском Востоке, их прогрессивные тенденции. Ярким примером тому служат произведения, созданные в 1958-1968 годах. Особый интерес в этом плане представляют произведения, отличающиеся острой политической направленностью, созданные Р.Рза, М.Рагимом, Н.Рафибейли, Б.Вагабзаде, М.Дильбази и др. поэтами, поднявшими поэтический голос в защиту арабов.

В творчестве народного поэта Р.Рзы четко выделяется особая линия, которую составляют стихи на арабскую тему, отличающиеся художественными и идейными достоинствами.

Прекрасное знание поэтом арабского Востока способствовало усилению убедительности, достоверности его произведений. Впечатления от поездки поэта в Ирак (1961 г.) получили отражение в таких стихах на арабскую тематику, как "Багдад", "В пути", "Кербела", "Мама, что тебя беспокоит?", "Встреча с Сабиром", "Надежда", "Ну и что ж, что машина" и другие, опубликованных под общим названием "Иракские воспоминания". В 1968 году Расул Рза участвовал в днях культуры Азербайджана в Сирии и приехал оттуда с большим запасом впечатлений, которые вылились в цикл стихотворений "Из сирийской тетради".

Среди произведений на арабскую тему в азербайджанской литературе в работе рассмотрены стихи и поэмы Мамеда Рагима, Бахтияра Вагабзаде, Нигар Рафибейли, Мирварид Дильбази, Балаша Азероглу, Касума Касумзаде, Джабира Новруза, Атифа Зейналлы и др.

Поездки в 60-70-х годах азербайджанских писателей в арабские страны способствовали дальнейшему расширению наших литературных связей.

В эти годы такие видные азербайджанские литераторы, как Мехти Гусейн, Мирза Ибрагимов, Расул Рза, Мамед Рагим, Али Вели Осман Сарывелли, Наби Хазри, Бахтияр Вагабзаде, Гасан Сеидбейл Касум Касумзаде, Джабир Новруз, Атиф Зейналлы, Новруз Гянджали и другие, побывали в Египте, Сирии, Ираке и Ливане, где установились их дружеские связи с местными писателями. В результате этих поездок в азербайджанской литературе появились новые произведения на арабскую тему.

Границы арабской темы в азербайджанской литературе расширили и эти поездки, и обострение палестинской проблемы. Примером тому служат стихи Наримана Гасанзаде "Мне хочется", "Палестинские песни", Джабира Новруза "Я не знал", "Чужестранные баяты", "У мо-

гилы Физули", поэма С.Рустамханлы "Беженцы", воспоминания Эльчина "Клятва пальмы".

Образцы современной азербайджанской литературы на арабскую тему охватывают многие стороны этой проблемы. Хотя некоторые из них сходны по художественному замыслу и целям, ценность их состоит прежде всего в актуальности.

Во втором разделе - "Арабская литература на азербайджанском языке" - рассматриваются вопросы издания и распространения в Азербайджане арабской литературы. Рассмотрены все сборники образцов арабской литературы, переведенных на азербайджанский язык за период после 1957 года. Основными объектами исследования являются сборники: "Арабские рассказы" (Баку: Азернешр, 1958), "Мир и дружба" (Баку: Детюниздат, 1958), Ханна Мина "Синие лампы" (Баку: Детюниздат, 1960), "Песни надежды" (Баку: Азернешр, 1968), М.Сулейман "Солнце, восходящее от земли" (Баку: Язычы, 1976) и "Мечта о счастливых днях" (Баку: Язычы, 1983).

Первые шаги в освещении этих изданий были предприняты в статье Сеида Низами ("О современной арабской литературе" ("Адабийят", 1936, № 26), а также в опубликованных в 1958 году в газете "Адабийят ве инджесанат" статьях М.Арифа "Пробуждающийся Восток" (4 июля), О.Сарывелли "Единство народов - сильнее всего" (26 июля), И. Эфендиева "С самыми искренними, самыми горячими чувствами" (4 октября).

Значительный интерес представляют предисловия: к книге "Арабские рассказы", Наби Хазри - к произведению М.Сулеймана "Солнце, восходящее от земли"; А.Имангулиевой - к книге "Мечта о счастливых днях", а также статья В.Мамедалиева того же названия ("Адабийят ве инджесанат", 17 мая 1983). Следует отметить и помещенную в газете "Бакинский рабочий" от 19 декабря 1958 года редакционную статью "Народный поэт Ирака в Баку", статьи А.Рзаоглу "Солнце, море, парус" ("Адабийят ве инджесанат", 23 мая 1970), А.Эфендиева "По страстицам дружбы" ("Адабийят ве инджесанат", 25 декабря 1971), Ф.Зейналова "Поэт-ученый" ("Адабийят ве инджесанат", 12 марта 1978).

Ценными источниками по теме, имеющими важное значение для исследования азербайджанско-арабских связей в целом, являются материалы Делийской (1956), Ташкентской (1958) и Каирской (1962) конференций писателей стран Азии и Африки, документы двух последних из которых вошли в сборники "Ташкентская конференция писателей стран Азии и Африки" (Государственное издательство художественной

литературы УзССР, Ташкент, 1960) и "Каирская конференция писателей стран Азии и Африки" (Издательство Восточной литературы, Москва, 1983), материалы проходившего в Баку совместного заседания Советского координационного комитета с писателями стран Азии и Африки (31 августа - 1 сентября 1966 г.), Четвертой конференции Советского комитета солидарности с народами Азии и Африки (Баку, 12-14 мая 1976 года), Международной конференции писателей стран Азии и Африки, посвященной 60-летию Великого Октября (опубликованные под названием "Четвертая конференция солидарности народов Азии и Африки"), Всесоюзной конференции, прошедшей в Баку под девизом "Дружба народов - дружба литератур" (Баку: Азернешр, 1977) и документы конференции на тему "Великая Октябрьская социалистическая революция и национально-освободительное движение народов Азии, Африки и Латинской Америки" (Баку: Азернешр, 1978).

К исследованию привлечены также произведения большой группы представителей азербайджанской советской литературы, а также материалы по теме, опубликованные в таких республиканских органах периодической печати, как "Адабийят ве инджелият", "Азербайджан", "Коммунист", "Баку", "Бакинский рабочий", "Молодежь Азербайджана" и др.

После Каирской конференции (1962) перевод образцов арабской художественной литературы на языки народов СССР получил новый размах. Это связано и с тем, что Каирская конференция уделила особое внимание вопросам художественного перевода. Конференция приняла специальное постановление "Роль литературного перевода в укреплении солидарности народов Азии и Африки и в развитии культурных связей". В резолюции конференции получило осуждение враждебное отношение буржуазной печати к художественному переводу, использование капитализмом художественного перевода в своих корыстных целях: "Для перевода должны отбираться произведения, отражающие подлинное стремление народов Азии и Африки к национальному освобождению, полной независимости и миру"¹.

В работе делается вывод, что доведение в 60-х годах до азербайджанского читателя романов алжирских писателей Мовлуда Маммери "Когда спит справедливость" (1969 г.) и Малика Хаддада "Перевернутая страница" (1965 г.), а также выпуск сборника произведений си-

1. Каирская конференция писателей стран Азии и Африки. - М.: Изд-во вост. лит-ры, 1963, с. 83.

рийских писателей "Мелодии надежды" послужил реальным ответом на резолюцию Каирской конференции по вопросу о художественном переводе.

В рассматриваемый период на азербайджанском языке получили вторую жизнь книга сирийского писателя Абуль-Фараджа "Интересные истории" (Азернешр, 1962, перевод с издания Гослитиздата, 1957), сборник "Аллах, где ты?" (Баку: Гянджлик, 1968), в который вошли новеллы и рассказ ливанского писателя Джубрана Халил Джубрана "Кафир Халил" и др. Помимо этого, в тот период целый ряд произведений арабской литературы был опубликован в периодической печати.

Перевод и издание в Азербайджане образцов арабской литературы на темы борьбы за мир, национальную независимость, уважение к человеку, к справедливости приобрели регулярный характер. Целый ряд важных государственных мероприятий, взаимные визиты и дружеские связи арабских и азербайджанских писателей стимулировали появление новых интересных переводов произведений арабской литературы.

70-е годы знаменательны еще и тем, что в этот период получили развитие переводы непосредственно с арабского языка. В 1970 году был издан первый сборник рассказов, переведенных с оригинала. В сборник, озаглавленный "Сердце красавицы", вошли 14 рассказов таких известных арабских писателей, как Махмуд Теймур, Джубран Халил, Эдмон Сабри. Автором переводов, выпущенных издательством "Гянджлик", является Г. Сулейманов.

В 70-80-е годы большое число прозаических и поэтических произведений, переведенных с оригинала, было опубликовано в республиканской периодической печати. Кроме того, в 1983 году издательством "Язычы" было выпущено два сборника, в которые вошли некоторые произведения арабских писателей: "В ожидании светлых дней" (составитель А. Имангулиева, переводчики - А. Имангулиева, В. Джафаров, М. Гамбаров, Н. Султанлы, М. Караев и др.) и "Ставшие запретными места" Мухаммеда Дибя (введение и перевод с французского языка А. Гезалова).

В настоящее время на азербайджанский язык переводится немало высокохудожественных произведений арабских авторов. Успехи найдено и за ними проглядывает блестящее будущее.

Утверждать это позволяют благоприятный политический климат, установившийся в большинстве арабских стран, позитивное воздействие гуманистических идеалов советской культуры, искусства на культуру других народов, углубление процесса взаимообогащения литератур, рост

взаимопонимания, утверждение идей мира и дружбы.

Таким образом, приняв 1958 год за начало нового этапа в развитии художественного перевода с арабского языка на азербайджанский, можно на основании образцов азербайджанских переводов из арабской художественной литературы утверждать, что создание произведений на арабскую тематику в современной азербайджанской литературе – веление истории. Советская, в том числе и азербайджанская литература, не могла равнодушно относиться к общественно-политическим переменам в арабском мире, судьбам арабских народов.

С этого времени связи между азербайджанской и арабской литературами приобретают систематизированный, последовательный и целенаправленный характер.

Современная азербайджанская литература в определенной мере и сама обогатилась благодаря появлению в ней произведений на арабскую тематику. Заметное развитие получила ее политическая лирика. Обогатился и опыт нашей литературы в вопросах освещения международных событий.

В 50-60-е годы в произведениях азербайджанской литературы на арабскую тему в основном затрагивались лишь проблемы национально-освободительного движения, борьбы против внутренней реакции и иноземных захватчиков.

Начиная с 70-х годов границы арабской темы в азербайджанской литературе стали заметно расширяться. Созданию высокохудожественной лирики, рассказов, путевых заметок, публицистики в большей мере способствовало углубление литературных связей, поездки наших писателей в арабские страны, более близкое знакомство с жизнью арабов.

В советский период азербайджанско-арабские литературные связи, имеющие древние корни, развивались по восходящей линии. Это связано, прежде всего, с природой социалистического общества, интернационализмом советской литературы.

Укрепление позиций и рост международного влияния социализма, его тесные связи с расширяющимся национально-освободительным движением на арабском Востоке, возрастающая материальная и моральная помощь Советского Союза арабским странам, борьба народов арабских стран за национальную независимость, а также активное отношение ко всем этим факторам азербайджанской советской литературы определили идейную направленность нового этапа в развитии азербайджанско-арабских литературных связей.

Иракский ученый и журналист Салим Аднал писал: "...Все прогрессивные арабские писатели, в том числе Абдур-Рахман Аш-Шаркави и Юсиф Идрис (ОАР), Жорж Ханна и Мухаммед Ибрагим Дакруб (Ливан), Шауки Багдади (Ирак) и другие признательны за свое творчество советской литературе, а за его духовную направленность – своим народам"¹.

Динамичное развитие прогрессивной арабской литературы под воздействием арабского национально-освободительного движения, ряд важных международных событий, особенно возникновение движения писателей стран Азии и Африки и превращение его в указанный период во влиятельную международную силу также оказали значительное воздействие на развитие азербайджанско-арабских литературных связей, обретение ими нового социально-политического содержания.

Новый этап в азербайджанско-арабских литературных связях, обогащенный новым идейным содержанием, характеризуется интенсивным развитием практически всех форм этих связей.

В заключении кратко излагаются основные выводы и итоги, вытекающие из проведенного исследования.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях

1. Азербайджанско-арабские литературные связи. – Баку: Язычи, 1987, 9, 2 п. л.

2. Арабская тематика в азербайджанской литературе. – Материалы науч. конф. молодых востоковедов Ин-та народов Ближнего и Среднего Востока. – Баку: Элм, 1984, с. 65-66.

3. Из истории азербайджанско-арабских литературных связей. – Улдуз, 1985, № 12, с. 51-53.

4. Некоторые страницы азербайджанско-арабских литературных связей. – Материалы Респ. науч. методич. конф. "Актуальные вопросы теории и методики преподавания языков и литератур народов Ближнего и Среднего Востока". – Баку: изд-во АГУ им. С.М. Кирова, 1986, с. 16-18.

5. С позиции истинного интернационализма (Азербайджанская советская литература и арабское национально-освободительное движение). – Азербайджан, 1987, № 9, с. 171-174.

6. Азербайджанская литература на арабском языке. – В кн.: Мастерство перевода. – Баку: Элм, 1988.

1. "Азербайджан", Баку, 1968, № 1, с. 142.

А. Шевченко